

Джон Скиннер (1721–1807) ¹

**ПОСЛАНИЕ РОБЕРТУ БЕРНСУ
ОТ АВТОРА «ТАЛЛОХГОРУМА»**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Мой сын у Чалмерса, ² – нет речи! –
С тобой, великий человеке,
Недавно встретился; – я встрече
 Безмерно рад:
Сынишка встречей и далече
 Гордится, брат!

Ты был на севере, и я-то
Хотел бы повидать собрата.
Увы, здоровье – хреновато,
 Не сходишь фертом.
Письмо, что невитиевато,
 Прими за Фертом.

Мой друг и брат! Мне нынче ясно,
Что я трудился не напрасно:
Ты молвил только лишь «Прекрасно!»
 О музе скромной
И чую в творчестве всечасно
 Подъем огромный.

Тебя прочтя не раз, не два,
Ищу я точные слова,

¹ *Джон Скíннер* (1721–1807) – шотландский поэт, по профессии священник. Автор песни «Таллохгóрум», о которой Роберт Бернс сказал, что «это лучшая из шотландских песен, какие когда-либо слышала Шотландия». *Публикации*: Художественный перевод и сравнительное литературоведение. III: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н.Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 96–98; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/181-skinner-dzhon-1721-1807/583-tallokhgo-rum>.

² Стихотворение Скиннера датировано 25 сентября 1787 г. Меж тем в понедельник, 10 сентября того же года, совершая путешествие по Горной Шотландии, Роберт Бернс оставил в дневнике такую запись: «Встретился с мистером Чалмерсом, печатником, веселым малым». Стало быть, в стихотворении Скиннера речь идет о Чалмерсе, основателе старейшей газеты Шотландии «Абердин Джорнэл» (выходит с 29 декабря 1747 г.). Его сын Джеймс (1742–1810), унаследовав газету, выпускал ее с 1788 по 1810 г.

Но воздержусь от «божества».
Обидел? Что ж, прости, –
Я не желаю торжества
Заемной пошлости!

Но я клянусь своей же песней,
Поэта не было чудесней!
Чем дале, тем неинтересней
Здесь все «под Робина»
Творят. – О, сколько в сей балбесне
Здесь муз угроблено!

Прочел твой «Сон»³. – Триумф! Парад!
Ты – не поэт-лауреат,
Но ты талантливей стократ.
Твои намеки
Язвительны, мой друг и брат,
Но – не жестоки.

А «Мэйли»⁴! А «Хэллоуин»!
Со смеху здесь и господин
Рехнулся, и простолюдин
С того вон дворика,
И обнаружил не один
Здесь Тоби Йоррика.

Прочел «Субботний вечер» твой.
Седой клянусь я головой,
Живу сегодня, сам не свой
В счастливой блажи:
Нет проповеди столь живой
И в церкви даже!

Ты – гениален в каждой теме.
Так для чего чешу я темя,
Перечисляя вещи? Всеми
Хвалимый с чувством,
Ты покоряешь наше племя
Своим искусством.

³ См.: <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/25-berns/1356-son>

⁴ См.: <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/25-berns/840-elegiya-na-smert-moej-bednoj-ovtsy-mejli>

Но с удовольствием особым
Себя ты кличешь ЗЕМЛЕРОБОМ.
Пусть так, – но дурнем твердолобым
 Не быв покуда,
Собрата с трепетным ознобом
 Зову я – «чудо».

Семь долгих миновало лет.
Был ЗЕМЛЕРОБ, а стал – Поэт.
И мы глядим тебе вослед,
 И много нас,
Но – не взойдем, как ты, – о, нет, –
 Мы на Парнас!

Зато, горластая орава,
Тебе кричать мы можем: «Браво!»
А ты твори – твори на славу,
 Бард обольстительный:
Молчать с таким талантом, право, –
 Грех непростительный.

Пускай в разы тебя я плоше,
Пускай способен лишь в ладоши
Тебе похлопать, мой хороший, –
 Зато с тобою, –
С твоим словцом – любая ноша
 Мне легче вдвое!

Я, брат, – священник приходской,
Частенько в церкви – день-деньской,
Но я в свободный миг любой
 Шасть – в уголок.
Пускай общение с тобой
 Простит мне Бог!

Изволил ты таким родиться,
Изволь же, миленький, трудиться,
И если будешь петь, как птица, –
 С меня довольно,
Но если будешь ты лениться,
 Мне будет больно.

Мне в Ліншарт, не сочти за труд,
Пришли письмо. Меня найдут:
Полсотни лет живу я тут.

Уж так хочу я!
Какую цену назовут,
Ту оплачу я.

Кончаю стих, моя отрада.
Оваций бурных мне не надо.
Но удостой хотя бы взгляда
И одобренья
Рожденное забавы для, – да! –
Стихотворенье.

Живи, творец великих строк,
И в час, когда настанет срок,
Другой творец великий, Бог,
Тебя сердечно
Пускай в надмирный свой чертог
Введет навечно!

P. S.

Стихи шотландские кропал
(Верней сказать, стишата),
Как будто клумбу поливал
Водою из ушата.
Я, Бернс, отвечу за грехи,
Хотя кропал не шато.
«ДЖОН СКИННЕР» – подпишу стихи.
(Сколь мается душа-то!).⁵

Линшарт, 25 сентября 1787 года.

⁵ Перевод создан 21–23.09.2008. *Публикация:* Джон Скиннер (1721–1807). Таллохгорум; Послание Роберту Бернсу от автора «Таллохгорума». // Менестрель: Литературно-художественный журнал. – Омск: Вариант-Омск, 2012. – № 1. – С. 81–85.